

No. 5720

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the distribution in the Soviet Union of an English
magazine in the Russian language. Moscow, 12 Jan-
uary 1961**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 June 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dif-
fusion en Union soviétique d'un périodique anglais en
langue russe. Moscou, 12 janvier 1961**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 juin 1961.*

No. 5720. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE DISTRIBUTION IN THE SOVIET UNION OF AN ENGLISH MAGAZINE IN THE RUSSIAN LANGUAGE. MOSCOW, 12 JANUARY 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Moscow to the Deputy Minister for Foreign Affairs of the Soviet Union

BRITISH EMBASSY

Moscow, January 12, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the letters exchanged in London on the 30th of November, 1959 between Mr. G. A. Zhukov and Mr. R. A. Allan concerning the distribution in the U.S.S.R. of an English magazine in the Russian language.

Her Majesty's Government in the United Kingdom hope that the publication and distribution in the Soviet Union of this magazine will lead to a further improvement in relations between the peoples of our countries.

Her Majesty's Government propose to distribute in the Soviet Union an illustrated quarterly magazine *Anglia*, with the sub-title "A magazine on life today in Great Britain", of up to 50 thousand copies each issue, which would be non-political in character, and would be devoted to an objective presentation of various aspects of British life, particularly in the sphere of culture, science and technology. In view of the non-political character of the magazine proposed by Her Majesty's Government, it is assumed that the Soviet Government would not request a review of the contents of the magazine before publication.

The technical aspects of the distribution of the magazine mentioned above will be regulated by the Agreement which has today been concluded between the British Embassy in the Soviet Union and the Chief Administration for the Distribution of the Press of the Ministry of Communications of the U.S.S.R. (Soyuzpechat).

¹ Came into force on 26 January 1961, two weeks from the date of the said notes, in accordance with the provisions thereof.

The British Embassy will also receive directly 2 thousand additional copies of the magazine for complimentary distribution to Soviet institutions and private individuals.

Her Majesty's Government for their part will avoid any administrative action which might place difficulties in the way of the free distribution of *Soviet Weekly* in the United Kingdom and will discuss with the Soviet Embassy in London in a sympathetic spirit and, as far as they are able, assist in resolving any problems which may arise from the distribution of this periodical.

I have the honour to propose that if the conditions set forth in the present Note are acceptable to the Soviet Government, this Note, together with Your Excellency's reply in similar terms, shall be regarded as an Agreement between the two Governments. This Agreement shall enter into force two weeks from to-day's date and shall remain in force until such time as one of the parties shall have denounced it by giving four months' notice to the other party.

I avail, etc.

F. K. ROBERTS

II

The Soviet Deputy Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Moscow

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 12 января 1961 года

Уважаемый Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от « 12 » января 1961 года следующего содержания:

« Я имею честь сослаться на обмен письмами в Лондоне 30 ноября 1959 года между г-ном Г. А. Жуковым и г-ном Р. А. Алланом относительно распространения в СССР английского журнала на русском языке.

Правительство Ее Величества в Соединенном Королевстве надеется, что издание и распространение в Советском Союзе этого журнала приведет к дальнейшему улучшению в отношениях между народами наших стран.

Правительство Ее Величества выдвигает предложение о распространении в Советском Союзе иллюстрированного ежеквартального журнала *Англия* с подзаголовком « Журнал о сегодняшней жизни в Великобритании » в количестве до 50 тысяч экземпляров каждого номера, который будет иметь неполитический характер и будет посвящен объективному освещению различных сторон жизни Великобритании, преимущественно в области культуры, науки и техники. Ввиду неполитического характера журнала, предложенного Правительством Ее Величества, предполагается, что Советское Правительство не будет требовать просмотра содержания журнала до его опубликования.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Moscow, January 12, 1961

Dear Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 12th of January, 1961 the contents of which are as follows :

[See note I]

For my part, I have the honour to state that the Ministry of Foreign Affairs of the U.S.S.R. accept the proposals set forth in your Note concerning the distribution in the U.S.S.R. of a British quarterly magazine *Anglia*, with the sub-title "A magazine on life to-day in Great Britain", in the Russian language of up to 50 thousand copies and concerning the assistance to be given by the British authorities in the solution of any problems connected with the distribution of the Soviet weekly magazine *Soviet Weekly* in Great Britain.

The Ministry agree to regard your Note and the present reply to it as an Agreement between the two Governments.

I beg you, Mr. Ambassador, to accept, etc.

A. SOBOLEV

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.